






Histoires 2 langues. Fiche

enseignant.

Oops et Ohalala vous entraînent dans leurs petites aventures quotidiennes. Au fil de l'histoire chaque personnage, l'un anglophone et l'autre francophone, dialogue dans sa langue et tous deux parviennent parfaitement à se comprendre.

L'enfant qui suit ces histoires en saisit lui aussi le sens grâce à la logique de la conversation et aux indices fournis par les illustrations.

	<p>Titre : where is my cat ? Où est le chat ? Auteurs : Mellow / Amélie Graux Editions : talents hauts.</p>	
<p>Objectifs :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. S'initier à l'anglais oral et écrit . 2. Aborder la thématique des pièces de la maison et de la localisation. 3. Aborder la notion de genre en prenant appui sur es connaissances en français. 4. Développer une conscience graphique. 5. Savoir qu'il existe des identités bilingues. 	<p>Compétences</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Suivre le fil d'une histoire bilingue. 2. Prélever des indices pour comprendre. 3. Enrichir le lexique par la mémorisation. 4. Écouter et reproduire intonations et sons non familiers. 5. Avoir conscience de la manière dont l'écrit code le langage. 	
<p>Formulations :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. I think /I don't think 2. Have you + vb ?/ Yes I have/No I haven't. 3. Where...? 	<p>Point de grammaire : Notion de genre</p> <p> Pronoms personnels.</p> <p>Personnes Masculin : he Féminin : she</p> <p>Animaux. Mâle + connu (affectif) = he. Femelle +connue (affectif)= she Inconnu = it .</p> <p>Objets Neutre : It</p> <p> Pronom personnel Masculin: il Féminin: elle</p> <p>Qu'il s'agisse d'objet, d'animaux ou de personnes. Pas de genre neutre.</p>	<p>Phonologie :</p> <p>Intonation descendante de la question.</p> <p> Can you see me ?</p> <p> Where can he be ?</p>
<p>Lexique :</p> <p>Pièces de la maison.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kitchen - Bedroom - Bathroom - Dining room ☺ : Living room Stairs <p>Localisation.</p> <ul style="list-style-type: none"> - In - Behind ☺ : On 	<p>☺Prolongement : développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle.</p> <p>Support : Les langues du monde au quotidien. Observation réfléchie des langues. cycle 2 Auteur : Kervran Martine. Éditeur : CRDP Bretagne.</p> <p>À travers la mise en œuvre du module «Fruits et légumes en tout genre », amener l'enfant à :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Percevoir le caractère arbitraire du genre. -Repérer les indices permettant de trouver le genre d'un nom. -Savoir que la référence au déterminant est fondamentale... 	

☺ = en complément.



Titre : **where is my cat ? Où est le chat ?**

Auteurs : Mellow / Amélie Graux

Editions : talents hauts.

Déroulement

Séance 1 : Découverte.

Objectif : accès au sens et prise d'indices visuels.

Activité 1 : Lecture intégrale puis vérification de la compréhension globale à partir des questions suivantes :- Que font Oops et Ohlala ?

- Où cherchent -ils ?
- Que fait Oops dans la chambre ?
- Oops trouve 2 objets avant de trouver le chat : lesquels ?

Objectif : mémoriser le vocabulaire nouveau

Matériel : fiche élève 1.

Flash-cards fiche enseignant 1

Activité 2 :

Lecture de l'album à moitié.

Les enfants tracent au crayon les différents endroits explorés par Oops et Ohlala au cours de leur recherche.

Mise en commun qui permet de nommer et de faire répéter les endroits grâce aux flash-cards

Phrase d'accompagnement : « Oops and Ohlala are in the..... »

Lecture de la suite de l'album et même démarche.

Séance 2 :

Objectif : se remémorer le vocabulaire, l'utiliser dans une situation ludique

Activité 1 :

Au tableau : la maison (fiche enseignant 2 format A3)

L'enseignant place Oops et Ohlala dans une pièce , les élèves se cachent les yeux puis l'enseignant retourne l'affiche, les élèves ouvrent les yeux

L'enseignant demande « where are they ? »

Les enfants proposent en utilisant la formule « they are ... » ou « oops and ohlala are.. »



pour les escaliers « they are ON the stairs »

Activité 2:

Il s'agit toujours de chercher les personnages, mais cette fois ils se cachent dans des pièces différentes les élèves sont par équipe , une équipe cherche Oops, l'autre Ohlala.

La première équipe qui trouve son personnage a gagné.

Formulation enseignant :

“Where is Oops ?”

“Where is Ohlala?”



intonation descendante.

Formulation élève

“ He is in....”(Oops →garçon)

“She is in...?” (Ohlala→fille)

Objectif : réfléchir au fonctionnement des langues.

Activité 3 : Synthèse et zoom sur la notion de genre.

Oral collectif : les élèves se remémorent la question posée et la réponse lors de la première puis de la seconde activité.

Au tableau :	Questions	Réponses
	Where are they ?	They are in the
	Where is she ?	She is in the....
	Where is he ?	He is in the

Les enfants font des remarques libres: ressemblances , différences, etc.

L'enseignant peut guider la réflexion en demandant :

- quels sont les « mots que l'on retrouve dans les questions et dans les réponses ?
- à quel(s) personnage(s) les mots they, she et he renvoient-ils respectivement ?
- Pourquoi ces mots changent-ils ? etc.

Bilan : **they** permet de parler des 2 personnages

she est mis à la place de Ohlala (fille)

he est mis à la place de Oops (garçon)

Faire s'interroger les enfants sur les mots qui permettent de parler d'un garçon.(il)
d'une fille.(elle)
de deux personnes (ils ou elles)

☺ C'est à ce moment qu'il faut étendre la réflexion au fonctionnement d'autres langues sur cette thématique du genre grâce au module « **Fruits et légumes en tout genre** » ce qui permettra de questionner également le fonctionnement du français.

Séance 3 .

Objectifs : Développer une conscience graphique

Établir des correspondances phonie/graphie.

Activité 1 :

Zoom sur les pages où Ohlala dit : « **Regarde dans la machine...** » et où Oops dit « **Oops !sorry kitty...** »

L'enseignant lit les deux pages, les enfants lèvent le doigt lorsqu'ils entendent un mot qui contient le son [u] et le répètent. L'enseignant inscrit les mots au tableau.

Bilan :

Découverte de deux transcriptions possibles du son [u] en anglais « oo » et « ou »

D'une transcription possible du son [u] en français « ou »

Objectifs : Compréhension orale , reconnaissance du vocabulaire acquis.

Comprendre le fonctionnement des langues.

Activité 2 :

L'enseignant demande « where is the cat ? »

Les élèves feuilletent le livre et répondent : « in the.. », « the cat is in ... » etc.

L'enseignant incite à l'emploi de pronom... problème : lequel utiliser ?

L'enseignant propose aux enfants de rechercher des indices permettant de répondre (recherche par 4 puis mise en commun)

Indices susceptibles d'être relevés : “ où est **le** chat” , “**he** is not in the kitchen” etc.

Engager la réflexion sur le fonctionnement des pronoms en français/en anglais.

L'étendre aux objets.

Trace écrite : fiche élève 2

Objectif : Aborder la notion de bilinguisme.

Activité 3 :

À partir d'un questionnaire portant sur les personnages, amener les élèves à s'exprimer sur les situations bilingues vécues au quotidien ou connues.

Exemples de questions : - Oops et Ohala vivent-ils ensemble ?

- Pourquoi se comprennent-ils ?

- Quelles langues leurs parents parlent-ils ? etc.

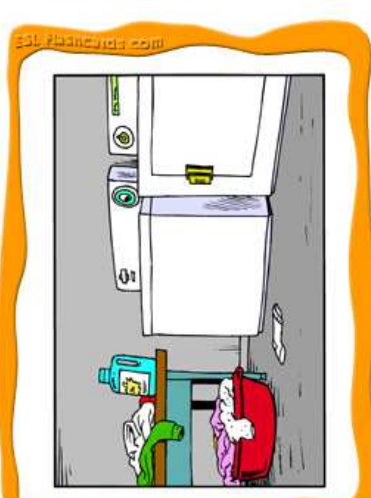
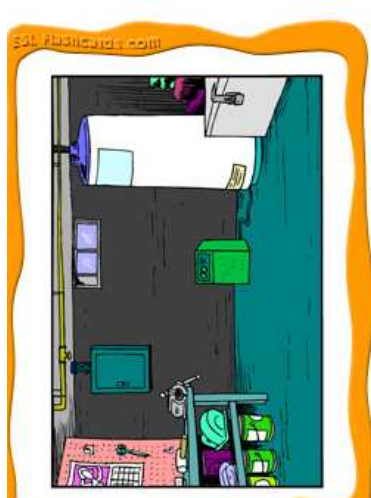
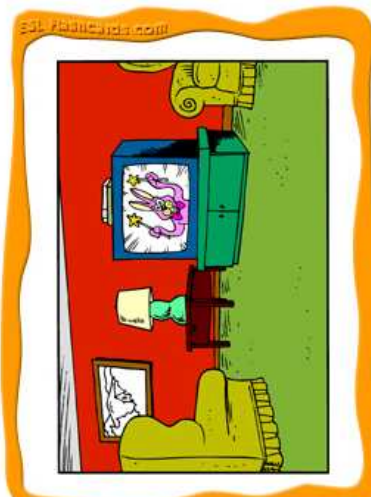
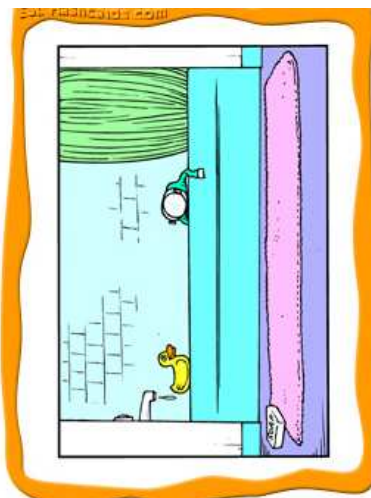
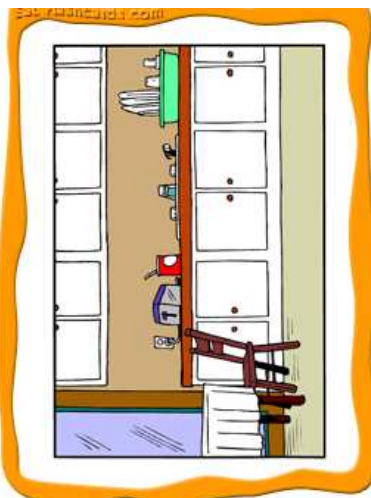
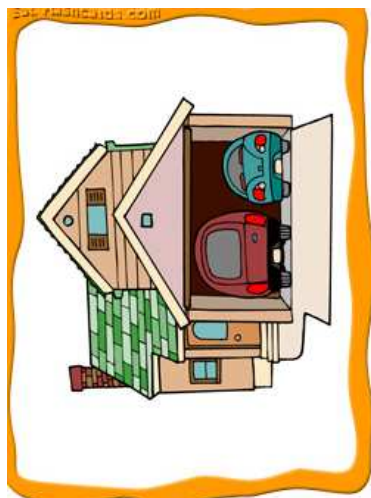


The house



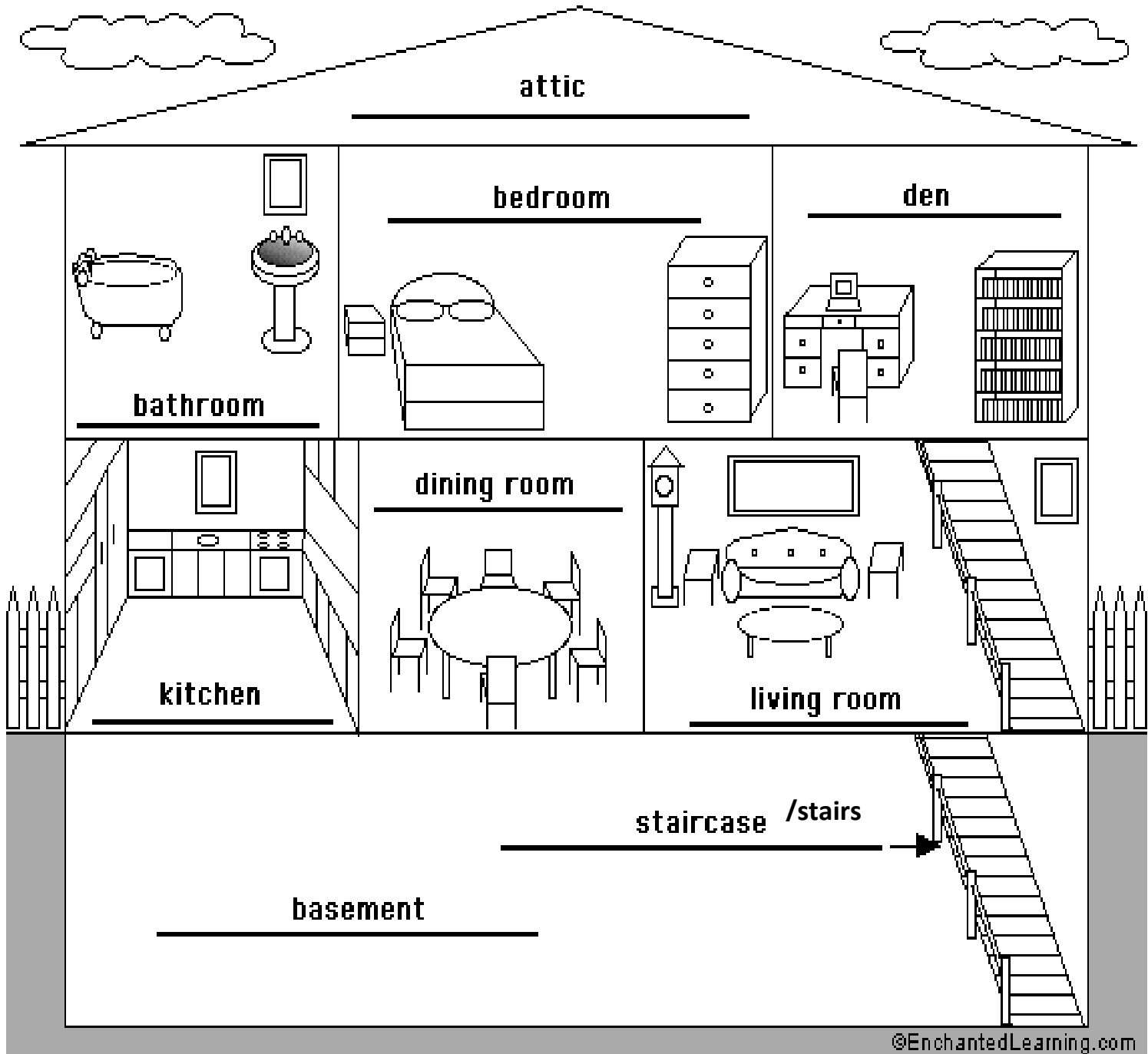


Fiche enseignant 1





The House



©EnchantedLearning.com



Remplacer un nom



JE SAIS...

PERSONNES



Fille



ELLE



Garçon



IL

OBJETS



Un appareil photo



IL



Une guitare



ELLE

ANIMAUX



Un chat



IL



Une chatte



ELLE



JE DECOUVRE...

PERSONNES



Girl



SHE



Boy



HE

OBJETS



A photoshot



IT



A guitar



IT

ANIMAUX



A Cat



IT

inconnu



A cat



IT



A Cat



HE

♥
connu



A cat



SHE

Histoires 2 langues. Fiche

parents.

Parents, votre enfant a déjà découvert cet album à l'école. Redécouvrez-le autrement avec lui et partagez un moment privilégié en entrant avec votre enfant dans l'univers de l'écrit à travers les langues...Laissez-vous guider !

Oops et Ohalala vous entraînent dans leurs petites aventures quotidiennes. Au fil de l'histoire chaque personnage, l'un anglophone et l'autre francophone, dialogue dans sa langue et tous deux parviennent parfaitement à se comprendre.

L'enfant qui suit ces histoires en saisit lui aussi le sens grâce à la logique de la conversation et aux indices fournis par les illustrations.



Titre : **where is my cat ? Où est le chat ?**

Auteurs : Mellow / Amélie Graux

Editions : talents hauts.

Lecture 1 :

Avant de commencer, demander à votre enfant de vous raconter l'histoire.

Lire le livre ou passer l'enregistrement et suivre l'histoire du doigt.

Inviter votre enfant à s'exprimer sur les personnages :

→ Qui sont-ils ?

→ Se comprennent-ils ? Pourquoi ?

Lecture 2 :

Lire le livre ou passer l'enregistrement et suivre l'histoire du doigt.

Choisir des petits mots simples connus de votre enfant comme « chat », « papa », « maman » et demander à votre enfant de la retrouver dans l'histoire.

Observer « de quel côté » (vert ou violet) il cherche et le faire s'exprimer sur les raisons de son choix « comment sais-tu qu'il faut chercher en vert ? »

Procéder de la même manière pour les mots anglais « Oops » « no » « cat », « you » (relire en suivant du doigt si nécessaire).

Si une autre langue est parlée à la maison : traduire les mots dans cette langue et pourquoi ne pas les écrire..

Faire repérer à votre enfant les moments de l'histoire où sont posées les questions (repérage des ?) en anglais et grâce à l'enregistrement lui faire répéter



en anglais le ton est descendant et non ascendant comme en français :



Can you see me ?

Lecture 3 :

Lecture à deux voix l'enfant lit la page de Ohalala et vous celle de Oops .

Si une autre langue est parlée à la maison : l'enfant lit la page de ohlala et vous traduisez celle de Oops dans la langue utilisée à la maison.

Lecture 1 :

Avant de commencer , demander à votre enfant de vous raconter l’histoire.

Lire le livre ou passer l’enregistrement et suivre l’histoire du doigt.

Inviter votre enfant à s’exprimer sur les personnages :

→ Qui sont-ils ?

→ Se comprennent-ils ? Pourquoi ?

Lecture 2 :

Lire le livre ou passer l’enregistrement et suivre l’histoire du doigt.

Choisir des petits mots simples connus de votre enfant comme « chat », « papa », « maman » et demander à votre enfant de la retrouver dans l’histoire.

Observer « de quel côté »(vert ou violet) il cherche et le faire s’exprimer sur les raisons de son choix « comment sais-tu qu’il faut chercher en vert ? »

Procéder de la même manière pour les mots anglais « Oops » « no » « cat » , « you »(relire en suivant du doigt si nécessaire).

Si une autre langue est parlée à la maison : traduire les mots dans cette langue et pourquoi ne pas les écrire..

Faire repérer à votre enfant les moments de l’histoire où sont posées les questions (repérage des ?) en anglais et grâce à l’enregistrement lui faire répéter



en anglais le ton est descendant et non ascendant comme en français :



Can you see me ?

Lecture 3 :

Lecture à deux voix l’enfant lit la page de Ohalala et vous celle de Oops .

Si une autre langue est parlée à la maison : l’enfant lit la page de ohlala et vous traduisez celle de

Oops dans la langue utilisée à la maison.



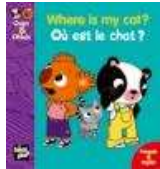
vous enfant la fiche des langues et des mots.

Fiche parents/enfant.

Activité 1 : Sur cette feuille, écrivez « la chambre » et « la cuisine » dans les langues que vous connaissez ;

Cette liste sera complétée au fur et à mesure par les parents puis sera affichée dans la classe de votre enfant.

La cuisine	Français
La chambre	



Fiche parents/enfant.

Activité 2 : remplissez cette fiche, elle sera complétée au fur et à mesure par les parents puis sera affichée dans la classe de votre enfant.

Les langues que vous parlez.	Les langues que vous comprenez mais que vous ne parlez pas	Les langues qui font partie de votre environnement familial proche (parlées par vos parents, etc.)

Histoires 2 langues.

Les ouvrages du présent projet, conçus pour de jeunes enfants de milieux bilingues, seront exploités ici à destination d'apprenants de L2 débutants en contexte monolingue.

La littérature de jeunesse propose de nombreux livres bilingues qui offrent traditionnellement à lire une même histoire transcrite dans l'une puis l'autre langue présentant ainsi au lecteur deux manières possible de traduire le réel.

Cette alliance de deux langues pour donner à voir la réalité nous semble susceptible de favoriser le développement de compétences dans les langues faisant l'objet d'un apprentissage (L1 et L2) et dans le même temps celui de compétences plurilingues.

Seulement, dans le contexte monolingue qui nous intéresse ici nous pensons que cette présentation des langues *en doublon*, pourrait poser le problème de leur représentation.

L'enfant pourrait être enclin à considérer les langues proposées sous un angle : dominant/dominé, la langue de l'école disposant souvent d'un monopole de l'écrit lui permettant d'asseoir cette dominance dans son esprit.

C'est pourquoi le choix de supports *également bilingues*, dans lesquels les langues collaborent à la construction du sens dans l'histoire, nous a semblé plus adapté à notre projet.

Nous pensons que ce projet peut être mise en place avec de jeunes enfants dès l'âge de 6 ans.

Il s'insère dans un double contexte : familial et scolaire puisqu'il s'appuie sur la lecture qui est aussi une histoire de famille.

Nos objectifs :

- Amener l'enfant à prélever des indices textuels et extratextuels pour construire du sens.
- Lui faire développer ainsi une conscience graphique indispensable à tout apprenti-lecteur.
- Sensibiliser l'enfant avec la forme écrite/orale de la langue cible.
- Favoriser la réflexion sur de fonctionnement de la langue cible par rapport à celui de la langue de l'école et élargir cette réflexion à celui d'autres langues.
- Faire découvrir à l'enseignant des approches didactiques plurielles dans un contexte incluant la L2 et la L1
- Contribuer ainsi à l'abandon d'une vision cloisonnée des disciplines linguistiques en proposant une démarche qui cherche à articuler ces disciplines entre elles.
- Amener l'enfant et l'enseignant à mieux connaître les situations plurilingues.
- Contribuer à améliorer les compétences en lecture de l'enfant et/ou l'engagement dans l'apprentissage de la lecture par l'implication des familles.
- Valoriser les situations familiales de bi/plurilinguisme.